



01



## **Convenio de Cooperación entre el Instituto Superior de Ciencias de la Educación, el Instituto Superior de Ciencias de la Educación de Duero (Portugal) y la Universidad Pedagógica Nacional (Colombia)**

**EL INSTITUTO SUPERIOR DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN- ISCE**, creado por el Decreto Ley N ° 415 del 10 de noviembre de 1988, con domicilio en la Calle Bento de Jesús Caraga, Nº 12, 2620-379, Ramada - Odivelas, Portugal, y el Instituto de **INSTITUTO SUPERIOR DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN DEL DUERO**, creado por el Decreto Ley Nº 56 del 20 de junio de 2016, con domicilio en Rua Vitorino da Costa, nº 96, 4560-708 - Penafiel, Portugal, en adelante **ISCE / ISCE Duero**, indicado como primera Parte, y representada por **RICARDO FILIPE DAMIÃO MARTINS**, director y Fundador,

Y

La **UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**, creada por el Decreto Legislativo N ° 197 de 1955, entidad universitaria autónoma estatal, con régimen especial, dependiente del Ministerio de Educación Nacional, con domicilio en la ciudad de Bogotá, D.C, Colombia, en adelante **UPN**, indicado como segunda Parte y representado por el doctor **ADOLFO LEÓN ATEHORTÚA CRUZ**, su Rector,

Acuerdan celebrar libremente este Convenio de Cooperación, que se regirá por las siguientes cláusulas:

### **Cláusula Primera**

Las Partes consideran de vital importancia facilitar y promover la cooperación en los campos de la enseñanza, la investigación y la formación, así como todas las iniciativas de interés común. En este sentido, ambas instituciones se comprometen a la cooperación en los siguientes campos:

- a) Intercambio de profesores y estudiantes
- b) Organización de cursos de capacitación y formación de postgrado, en particular, la especialización y cursos de maestría.
- c) Creación, oferta y desarrollo de programas de pregrado, posgrado, doctorado, extensión, y programas de doble titulación.
- d) Planificación y ejecución conjunta de proyectos de investigación entre los profesores de ambas instituciones.
- e) Promoción y participación en eventos organizados por cualquiera de las Partes.
- f) Intercambio de conocimientos científicos y pedagógicos a través de publicaciones especializadas.
- g) Asistencia en el diseño curricular para la formación de profesionales universitarios.
- h) Edición de material bibliográfico, una vez revisado y acordado entre ambas Partes.

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...



01



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA  
NACIONAL

### **Cláusula Segunda**

El presente Convenio será firmado por las Partes, sujeta a la consulta previa y la aprobación de las Juntas de Técnica y Científica ISCE / ISCE Duero y al Consejo Académico de la UPN. Los Convenios Específicos, en cuantas formas y períodos de cooperación, serán firmados por ambas Partes de acuerdo con las necesidades identificadas.

### **Cláusula Tercera**

Los aspectos contractuales relacionados con el ámbito financiero, se definirán de común acuerdo entre las Partes y de manera particular en un documento adjunto a cada uno de los acuerdos de Cooperación Específicos mencionados en la cláusula anterior.

### **Cláusula Cuarta**

Las Partes se comprometen a definir y establecer los mecanismos de cumplimiento y el control que garanticen el cumplimiento definido en este documento.

### **Cláusula Quinta**

El Convenio de Cooperación tendrá una duración de cinco (5) años contados a partir de la fecha de la firma por las Partes. Los firmantes podrán dar por terminado el presente Convenio de común acuerdo, o cuando una de las partes para juzgar su interés dicha terminación institucional y se considerarán, a este respecto, un aviso de no menos de un año académico, adecuados para pronosticar las consecuencias negativas para las instituciones y para los intereses de los estudiantes e investigadores involucrados.

### **Cláusula Sexta**

En caso de desacuerdo que pueda surgir de las actividades de este Acuerdo de Cooperación, las Partes se comprometen a resolverlas de manera amigable a través del diálogo.





01



UNIVERSIDAD PEDAGOGICA  
NACIONAL

### Cláusula Séptima

Como una señal de aceptación de lo anteriormente descrito, se presentará este Convenio de Cooperación debidamente firmado y sellado por ambas Partes, en dos ejemplares igualmente válidos.

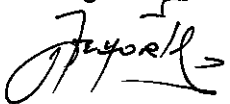


Odivelas (Portugal) el \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ del año \_\_\_\_\_

La primera Parte

  
(Prof. Doctor Ricardo Filipe Damião Martins)

Bogotá D.C., el \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ del año \_\_\_\_\_

La segunda Parte

  
Prof. Doctor Adolfo León Atehortua Cruz  
 

19 ENE 2017





01



**Protocolo de Cooperação entre o Instituto Superior de Ciências Educativas – ISCE-, o Instituto Superior de Ciências Educativas do Douro (Portugal) e a Universidade Pedagógica Nacional (Colômbia)**

O **INSTITUTO SUPERIOR DE CIÊNCIAS EDUCATIVAS**, criado pelo Decreto-Lei nº 415, de 10 de Novembro de 1988, com morada na Rua Bento de Jesus Caraça, n.º 12, 2620-379 Ramada - Odivelas, Portugal, e o **INSTITUTO SUPERIOR DE CIÊNCIAS EDUCATIVAS DO DOURO**, criado pelo Decreto-Lei n.º 56/2016, de 20 de junho, com morada na Rua Vitorino da Costa, n.º 96, 4560-708 - Penafiel, Portugal, adiante designados por **ISCE/ISCE Douro**, indicados como **primeiro outorgante**, e representados por **RICARDO FILIPE DAMIÃO MARTINS**, Administrador da sua Entidade Instituidora,

e

A **UNIVERSIDADE PEDAGÓGICA NACIONAL**, criada pelo Decreto Legislativo n.º 197 de 1955, entidade universitária autónoma estatal com regime especial, vinculada ao Ministério da Educação Nacional, com morada na cidade de Bogotá, D. C., Colômbia, adiante designado por UPN, indicada como **segundo outorgante** e representada por **ADOLFO LEÓN ATEHORTÚA CRUZ**, seu Reitor,

Celebram de livre vontade o presente protocolo de cooperação, que se rege pelas seguintes cláusulas:

**Cláusula Primeira**

O **primeiro o segundo outorgantes** consideram de vital importância facilitar e fomentar a cooperação nos campos da docência, da investigação e da formação, assim como em todas as iniciativas de interesse comum. Neste sentido, ambas as instituições se comprometem a uma cooperação nos âmbitos seguintes:

- a) Intercâmbio académico de docentes e de estudantes.
- b) Organização de cursos de formação e de formação pós-graduada, nomeadamente, cursos de especialização e de mestrado.
- c) Criação, fornecimento e desenvolvimento de programas de graduação, pós-graduação, doutorado, extensão, e dupla graduação.
- d) Planificação e execução conjuntas de projetos de investigação entre docentes de ambas as instituições.
- e) Promoção e participação em eventos organizados por qualquer uma das partes.
- f) Intercâmbio de conhecimentos científico-pedagógicos através de publicações especializadas.

The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions. It emphasizes that every entry should be supported by a valid receipt or invoice. This ensures transparency and allows for easy verification of the data.

Furthermore, it is noted that regular audits are essential to identify any discrepancies or errors early on. This proactive approach helps in maintaining the integrity of the financial statements and prevents any potential issues from escalating.

In addition, the document highlights the need for clear communication between all parties involved. Regular meetings and reports should be conducted to keep everyone informed about the current status and any changes that may occur.

The second section focuses on the implementation of robust internal controls. These controls are designed to minimize the risk of fraud and ensure that all assets are properly protected. Key elements include segregation of duties, which prevents any single individual from having too much control over a process.

Another critical aspect is the use of secure information systems. All data should be stored in a secure environment with appropriate access controls. Regular updates and security patches should be applied to all software to protect against vulnerabilities.

Finally, the document stresses the importance of training. All employees should receive regular training on the latest security protocols and best practices. This ensures that everyone is aware of their responsibilities and can act accordingly in the event of an incident.

The third part of the document addresses the role of management in overseeing the organization's financial health. It states that management should have a clear understanding of the budget and how it is being spent. Regular reviews of the budget variance should be conducted to identify any areas where spending is exceeding expectations.

Moreover, management should be proactive in identifying opportunities for cost savings. This can be achieved through various means, such as negotiating better terms with suppliers, optimizing resource allocation, and investing in energy-efficient technologies.

The document also discusses the importance of maintaining a strong relationship with external stakeholders, such as banks and investors. Regular communication and reporting are crucial to building trust and ensuring that the organization's financial needs are met.

In conclusion, the document provides a comprehensive overview of the key areas that need to be addressed to ensure the financial stability and success of the organization. By following these guidelines, management can effectively manage the organization's resources and achieve its long-term goals.





- g) Assessoria no desenho curricular para a formação de profissionais universitários.
- h) Edição de materiais bibliográficos, uma vez revistos e de comum acordo entre ambas as partes.

#### Cláusula Segunda

O presente protocolo será subscrito pelos outorgantes, mediante prévia consulta e autorização dos Conselhos Técnico-Científicos do **ISCE/ISCE Douro** e do e do Conselho Académico da **UPN**. Convenções específicas, como formas e períodos de cooperação será assinado por ambas as partes, de acordo com as necessidades identificadas.

#### Cláusula Terceira

Os aspetos contratuais relativos ao domínio pecuniário serão definidos por acordo entre as partes e de forma particular em documento anexo a cada um dos protocolos de cooperação específicos mencionados na cláusula anterior.

#### Cláusula Quarta

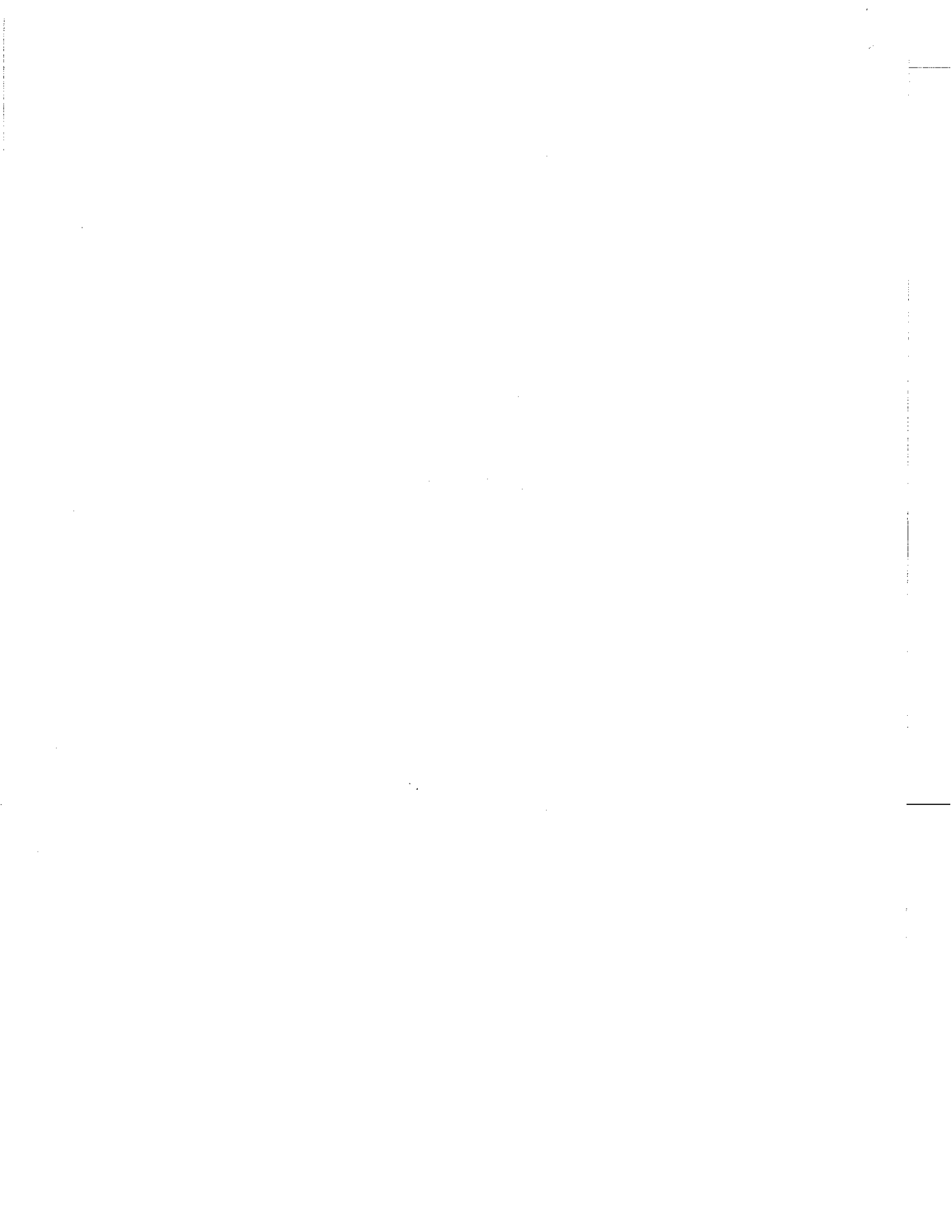
As partes comprometem-se a definir e estabelecer os mecanismos de cumprimento e controlo que garantam o respeito pelo definido no presente documento.

#### Cláusula Quinta

O protocolo de cooperação terá a duração de cinco (5) anos a partir da data de assinatura pelas partes. Os signatários podem fazer cessar o presente Protocolo por mútuo acordo, ou quando uma das partes julgar do seu interesse institucional essa cessação, devendo, para isso, respeitar um aviso prévio, nunca inferior a um ano académico, adequado à previsão de consequências negativas para as instituições e para os interesses dos estudantes e investigadores envolvidos.

#### Cláusula Sexta

Em caso de desacordo que possa derivar das atividades desenvolvidas ao abrigo do presente protocolo de cooperação, as partes comprometem-se a resolvê-las de forma amigável e através de diálogo.





01



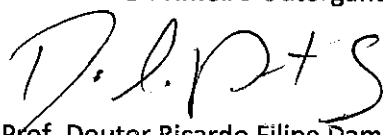
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA  
NACIONAL

### Cláusula Sétima

Como demonstração de aceitação do anteriormente descrito, vai o presente protocolo de cooperação devidamente assinado e carimbado por ambas as partes, em dois exemplares originais igualmente válidos.


Odivelas (Portugal) aos \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_

O Primeiro Outorgante

  
(Prof. Doutor Ricardo Filipe Damião Martins)

Bogotá D.C., aos \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_

O Segundo Outorgante

  
(Prof. Doutor Adolfo León Atehortua Cruz)

19 ENE 2017

19 ENE

19 ENE 2017.